**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses

**Band:** 122 (1996)

Heft: 4

Werbung

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 20.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# NOUVEAU!



De quel bois je me chauffe? Pour alimenter cheminées et fourneaux, la sciure de bois compressé est une idée ancienne, mais réactualisée et mise au point grâce à de nouvelles machines qui compactent les sous-produits de scieries (pin, sapin, mélèze, arole) à la pression de 50 tonnes. Il en résulte des «boudins de bois» très denses, dont le pouvoir calorifique est de 4500Kcl./kg. La combustion est lente et dure environ 2 heures. Elle dégage une agréable odeur due au mélange d'essences diverses. Autres avantages: presque pas de cendre, un stockage plus compact. Naturellement écologique, ce recyclage évite le gaspillage de sciure et de copeaux.

Livraison en sacs de 25 kg au prix de 11.50, à domicile 15.-Renseignements: Patrick GAIDON, 1896 MIEX sur VOUVRY Tél. 025. 81 40 22

B 5455



# Pas de places pour parquer?

Les systèmes de parcage intélligents de Klaus

Service en Suisse romand

Demandez des informations détaillées à:

ERNST WIRZ AG Kipper- und Maschinenfabrik 8707 Uetikon am See Telefon 01 922 11 91 Telefax 01 920 62 44





# B 5446

CONSTRUCTION • RÉNOVATION • AMÉNAGEMENT AMEUBLEMENT • JARDIN • ENTRETIEN

# HABITAT&JARDIN 96

**BEAULIEU • LAUSANNE • 24 FEVRIER • 3 MARS** 

15 ème édition du grand rendez-vous des professionnels et des propriétaires

**Exposition spéciale** 

# Archiféminin

Conférences jeudi 29 février, 16 heures
"Un habitat féminin existe-t-il?"

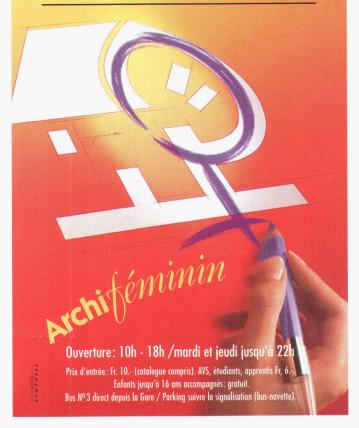
Conférencières:

Ursula Paravicini, architecte dipl. EPFL, Dr ès. sc, professeur à l'IAP de Hanovre. Beate Schnitter, architecte dipl. BSA/SIA, Zürich Inès Lamunière, architecte dipl. EPFL, professeur à l'EPFL, Lausanne.

Animatrice:
Paule Potterat, journaliste à "Femina".

Forum / débat SIA - mardi 27 février, 17 heures
"Les architectes et les ingénieurs face à la
dynamique des marchés et à leur mandat"

organisation: par la Société Suisse des Ingénieurs et architectes (SIA)



# JRG Sanipex®

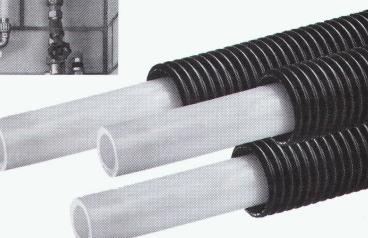
# Le système d'installation d'eau potable garantissant une technique moderne de construction



Une technique d'assemblage brevetée, se distinguant par une section constante du tube de distribution et une pression régulière sur l'élément. Montage rapide, étanchéité longue durée.

5 0020

- Haute résistance à la corrosion
- Fonctionnement silencieux
- Convient à l'eau froide et chaude (95°)
- Interchangeable en cas de blessure
- Livrable en 7 dimensions: 16-63 mm
- Tubes en polyéthylène réticulé (PE)
- Se prête à toute forme de construction



# JRG Gunzenhauser

Robinetterie •

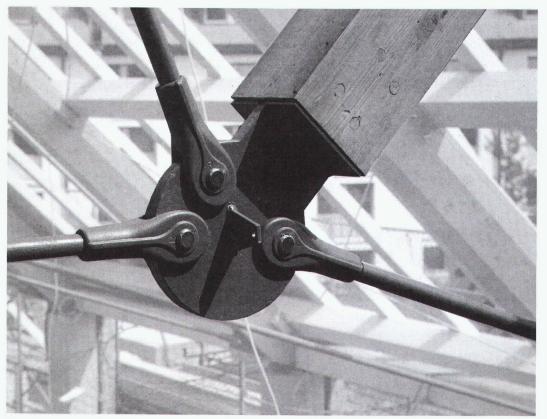
Sanipex® •

Fonderie

J.+R. Gunzenhauser SA Fonderie Robinetterie Hauptstrasse 130, CH-4450 Sissach Téléphone 061/975 22 22, Téléfax 061/975 22 00

Lugano • Dortmund • Neuburg/Donau • Vienne

## Nous réalisons des haubans élégants et élancés en acier, en câble



métallique, zingués et inoxydables.



Fabrication mécanique

Forgeage

Technique d'ancrage

Câbles et Chaînes

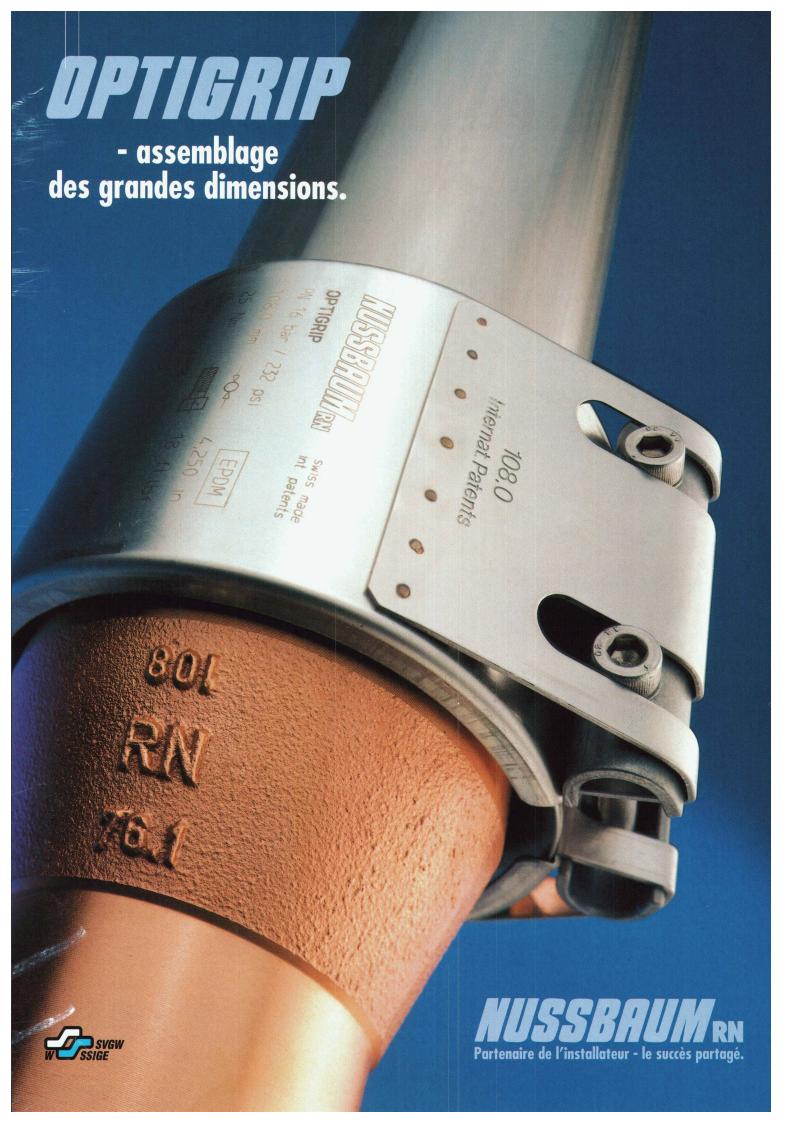
Technique de poinçonnement

CH-8108 Dällikon-Zurich Industriestrasse 32 Téléphone 01/844 11 22 Fax 01/844 11 51

#### **Bureau Suisse Romande**

En Sus-Craux Case postale 3 CH-1166 Perroy Téléphone 021/825 24 14 Fax 021/825 41 40

B4575



OPTIGRIP – le système d'installations sanitaires pour les conduites de dimensions DN 65/80/100.

# Un système à 3 composants...

- Tuyaux et coudes à paroi mince en acier inoxydable
- Pièces de raccordement en bronze avec embouts lisses
- Accouplement OPTIGRIP

   en acier inoxydable pour un assemblage sûr et rapide

...avec homologation SSIGE et garantie du système par Nussbaum!

### Avantages de l'OPTIGRIP:

- Planification et présentation du travail réduites (entre-autre pas d'outillage spécial à prévoir)
- Assemblage au moyen d'outils usuels (visseuse et clé dynamométrique)
- Montage rapide et propre (pas de soudure)
- Accès facile, même aux endroits restreints
- Démontable et réutilisable

# **HUSSBHUM**RN Partenaire de l'installateur - le succès partagé.

# COUPON

Nous vous remettons volontiers une documentation détaillée contre l'envoi du coupon dûment rempli.

Nom

Prénom

R. NUSSBAUM SA No/Rue

Fonderie et robinetterie

Martin-Disteli-Strasse 26 4601 Olten NPA/Localité

....



### Qui fait quoi?

#### Agencements entreprises, collectivités, bureaux, restaurants

TUBAC SA, 1401 Yverdon-les-Bains Tél. 024/21 42 36, fax 024/21 84 45

# Appareils de mesure d'humidité pour: Bois - Matériaux de construction

CHAKO OPTIQUE SA, 2800 Delémont Tél. 066/200 300, fax 066/200 305

#### **Assainissement - Terrassement** Béton armé - Maconnerie

MERGOZZI SA, 1040 Echallens Tél. 021/881 47 71, fax 021/881 47 76 Succ. Lutry Tél. 021/791 62 38, fax 021/791 62 48

#### CAO **CAO Speedikon**

Architecture, Ingénieur civil, Installations techniques, Facility Management: la solution CAO intégrale pour le bâtiment avec plus de 1000 postes de travail en Suisse. Hardware et software. Formation. Accompagnement de projet. Prestations de services CAO RZW WALDER & TRÜEB INFORMATIQUE SA Rue Juste-Olivier 22, 1260 Nyon 1 Tél. 022/362 48 90, fax 022/362 48 92

#### CAO et administration de chantier pour la branche de la construction

Du module soumission jusqu'à la méthode par éléments avec relation au CAO HEINIGER & PARTNER SA 8620 Wetzikon, Hofstrasse 96 A Tél. 01/932 11 31

Logiciel ASHLAR VELLUM / PC et MAC La CAO qui privilégie la créativité Logiciel VIRTUAL GIBBS / PC et MAC Programmation graphique des CNC avec interface pour logiciels CAO et communication CNC PRODUCTEC SA. 2842 Rossemaison. Tél. 066/22 71 93, fax 066/22 40 75

#### Charpente - Scierie - Fournitures **d'éléments triangulés hydro-nail** Dizerens Frères Sàrl & Cie,

1063 Chapelle-sur-Moudon Tél. 021/905 37 37, fax 021/905 26 55

# Charpentes métalliques Ponts roulants

STEPHAN SA, 1706 Fribourg Tél. 037/83 11 11, fax 037/26 53 88

#### Chauffage au bois manuel et automatique

SCHMID SA, 1510 Moudon Tél. 021/905 35 55, fax 021/905 35 59

#### Clôtures - Portails en tout genre

CLOTURA J. DE ALLEGRI Rue du Jura 14,1020 Renens Tél. 021/634 46 46, fax 021/634 64 63 Pour la Suisse romande : ACE EOUIPEMENT SA 5, rue Lécheretta, 1630 Bulle Tél. 029/2 14 01, fax 029/2 14 02

#### Constructions de grues et techniques d'acheminement MARTI-TECHNOLOGIE SA

Dytan-Construction de grues, 6048 Horw Tél. 041/340 51 33, fax 041/340 71 35 Pour la Suisse romande : ACE EQUIPEMENT SA 5, rue Lécheretta, 1630 Bulle Tél. 029/2 14 01, fax 029/2 14 02

#### Constructions métalliques

HÄMMERLI + Cie SA, 1260 Nyon Façades, menuiserie, serrurerie Tél. 022/36 22 555, fax 022/36 21 134

# Contrôle d'accès - Gestion des temps de présence du personnel

BIXI SYSTEMS SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne Tél. 021/653 43 43, fax 021/653 47 47

#### Cuisine

ALNO SA Hardhofstrasse 15, 8424 Embrach Tél. 01/876 05 55, fax 01/876 05 45 Plus de 80 revendeurs en Suisse

#### Détection incendie

ABARISK SA, 1020 Renens Tél. 021/634 77 77, fax 021/634 79 77

# Equipements de sécurité - Systèmes d'alarme et vidéo - Contrôle d'accès WEBER DISTRIBUTION, 2034 Peseux

Tél. 038/30 38 73, fax 038/30 53 68

#### Etanchéité, isolation thermique, toiture plate

BALZAN & IMMER ÉTANCHÉITÉ SA, 1018 Lausanne Tél. 021/646 78 12, fax 021/646 76 37

#### Géotechnique, géologie, hydrogéologie Etudes d'impact sur l'environnement Mesures de vibrations et de bruit Diagraphies de forage, flowmeter Contrôles de pieux Laboratoire de sol, roche et béton

- 1033 Cheseaux-s-L., tél. 021/731 45 65
- 1706 Fribourg, tél. 037/26 72 67
- 1915 Chamoson, tél. 027/86 65 35

#### Fabrication toutes pièces mécaniques

ATELIERS CLÉMENT, 1731 Ependes Tél. 037/331 965, fax 037/332 967

#### Formation du personnel

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

#### Géotechnique

DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA, 1024 Ecublens Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

#### Géotechnique, géologie et hydrogéologie Etudes d'impact et de risques Gestion et traitement des déchets Mesures de bruit et de vibrations Laboratoire et essais géotechniques

CSD INGÉNIEURS CONSEILS SA

- Le Mont-sur-Lausanne, tél. 021/647 12 41, fax 021/647 12 47
- · Granges-Paccot,
- tél. 037/26 86 86, fax 037/26 86 16
- tél. 027/22 60 76, fax 027/23 58 22

### tél. 022/340 04 04, fax 022/340 04 10

Gestion des temps du personnel -

#### Horloges industrielles - Sonorisation J. BOSSHARD SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne Tél. 021/653 21 47, fax 021/653 12 59 Dübendorf, tél. 01/821 08 81, fax 01/821 09 08

#### Groupe vaudois des entreprises d'isolation et de calorifugeage

#### **Isolation tuyauteries**

BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79 NICOLAI FRANCESCO, 1482 Cugy/FR Tél. 037/61 54 70

PRONTISOL SA, 1004 Lausanne Tél. 021/312 68 22, fax 021/323 99 59 SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATION SA, 1004 Lausanne

Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80 SCHULER BERNARD, 1012 Lausanne Tél. 021/729 60 67, fax 021/728 31 07

#### **Protection incendie**

BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79 GRANGIER PHILIPPE, 1010 Lausanne Tél. 021/652 65 15 ISOLAIR SA, 1010 Lausanne Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93 SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA, 1004 Lausanne Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80 STOPFLAMMES SA, 1008 Prilly Tél. 021/625 15 80, fax 021/625 15 82

#### Isolations phoniques

BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79 ISOLAIR SA, 1010 Lausanne Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93 PRONTISOL SA, 1004 Lausanne Tél. 021/312 68 22, fax 021/323 99 59 SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA, Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

#### Isolation périphérique

ISOLAIR SA, 1010 Lausanne Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93 RASELLI FAÇADES SA, 1024 Ecublens Tél. 021/691 10 41, fax 021/691 10 44

#### Complexes étanches et isolants projetés

ZELTNER B. SA, 1030 Bussigny Tél. 021/701 34 45, fax 021/701 34 49

#### Cloisons légères

ISOLAIR SA, 1010 Lausanne Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93 SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA, Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

#### Faux-plafonds

ISOLAIR SA, 1010 Lausanne Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 56 93 SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA, 1004 Lausanne Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

### Hydrodémolition - Décapage

et lavage à haute pression HUBERT ETTER & FILS SA, 1628 Vuadens/FR Tél. 029/2 95 93, fax 029/2 44 61

#### Informatique architectes et ingénieurs

Logiciels Roland Messerli:

- Dessin et conception assistés par ordinateur
- Gestion de chantiers
- Méthode par éléments Autres
- MANDAT 95 Gestion des heures
- Envoi automatique de PV par FAX/Modem avec un PC
- Comptabilité avec TVA
  Olivetti, Hewlett-Packard, Compaq et Brother JOBIN SA Informatique

Av. de Provence 10, 1000 Lausanne 20 Tél. 021/625 60 22, fax 021/624 07 30

#### Installations solaires

Installations de production d'énergie solaire raccordées au réseau, clés en mains. Modules Solarex: 20 ans de garantie TECHNIQUES ÉNERGÉTIQUES MUNTWYLER SA Märitgasse 1, 3052 Zollikofen Tél. 031/911 50 63, fax 031/911 51 27

#### ISO 9000 - Introduction

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

#### Lames de boiseries - Parquets

BOISSEC SA, 1030 Bussigny Tél. 021/702 29 85, fax 021/701 34 62

#### Lanternaux et coupoles

WATEP SA, 3004 Berne 4 Tél. 031/302 87 88, fax 031/302 80 93 Succursale de 1020 Renens Tél. et fax 021/624 68 61

#### Livres

PAYOT LIBRAIRIE, Lausanne Pépinet Tél. 021/341 33 31, fax 021/341 33 45 Genève Chantepoulet Tél. 022/731 89 50, fax 022/738 48 03

#### Logiciels professionnels de gestion pour architectes

LOGISOFT DIFFUSION SA, 1030 Bussigny Tél. 021/701 50 33, fax 021/701 02 61

#### Madriers isolants YSOX - Bois -Lamellés-collés

SAMVAZ BOIS SA, 1618 Châtel-Saint-Denis Tél. 021/948 94 41, fax 021/948 83 41

#### Microtunnels - Forages -Pousse-tubes

REYMOND SA Route de Champ-Colin 2, 1260 Nyon Tél. 022/361 47 31, fax 022/361 68 82

#### Monte-charges spéciaux - Palans GIS - Ponts-roulants GIS System

BUREAU TECHNIQUE VAUCHER, 2017 Boudry Tél. 038/421 431, fax 038/421 668

#### Moustiquaires- Portes industrielles -Stores à lamelles

LAMELMATIC SA, fabrication, pose, entretien, volets à rouleaux, contrevents, 1800 Vevey Tél. 021/921 14 75, fax 021/921 33 82

#### Palans électriques - Ponts roulants

Chemin de la Meunière 12,1000 Lausanne 16 Tél. 021/624 45 33, fax 021/624 18 69

#### **Photogrammétrie**

BSA INGÉNIEURS CONSEILS Façades, archéologie, bâtiment et génie civil, 1527 Villeneuve Tél. 037/64 15 21, fax 037/64 24 43

#### Pieux-Essais

DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA, 1024 Ecublens Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

#### Pieux-Essais

BSA INGÉNIEURS CONSEILS Préfabriqués, moulés et forés jusqu'à 10000 kN Intégrité, vibrations, 1527 Villeneuve Tél. 037/64 15 21, fax 037/64 24 43

#### Plafonds tendus

BARRISOL SA, 1020 Renens Tél. 021/636 34 04, fax 021/636 34 05

#### Poêle-Cheminées/ Foyers des cheminées

RÜEGG CHEMINÉE AG, Schwäntenmos 4, 8126 Zumikon Tél. 01/919 82 82, fax 01/919 82 90

#### Protection contre la foudre

CAPT ET Cie SA, 1066 Epalinges Installations de paratonnerres Tél. 021/784 28 90, fax 021/784 37 30



# Le bois de feu de l'an 2000

# BERSETH BOIS SA

Entreprise forestière 1261 ST-GEORGE Tél. 022.368 12 42 Fax. 022.368 19 09

Cheminées de salon Grills Calots mazout Fourneaux





# Qui fait quoi?

Qualité ISO 9100 - Gestion et formation - Préaudits et audits en vue d'une certification - Assistance et formation du personnel -Cours interentreprises sur l'assurance qualité

INSTITUT DE PRODUCTIVITÉ SA J. DE MATTEIS, 1231 Conches Genève, CP 221 1211 Genève Tél. 022/346 53 08, fax 022/347 25 75

Travaux spéciaux du génie civil MINAGES ET TRAVAUX SOUTERRAINS SA, Martigny - Minages de rocher, parois clouées, tirants, micropieux Tél. 026/22 65 85, fax 026/22 52 77 Travaux spéciaux du génie civil

GÉNIE CIVIL + FONDATIONS SA. Ch du Caudray 22, 1020 Renens Forages, ancrages, injections, jetting, micropieux, parois clouées, parois berlinoises, wellpoints, palplanches, pousse-tubes, galeries

Tél. 021/636 17 39, fax 021/636 17 43







#### Système de support de câbles LANZ Chemins de câbles Chemins de câbles à grille Echelles à câbles Canaux G

Le système de support de câbles avantageux, de qualité suisse, en acier à zingage galvanique ou au feu, en acier inoxydable ou en polyester. Egalement livrable en couleur.

- Composants astucieux pour la solution de tous les problèmes de tracés de câbles.
- Nouvelle technique d'assemblage, pour un montage plus rapide.

Conseil, offre, livraison immédiate et avantageuse par votre électricien-grossiste ou

lanz oensingen sa 062/388 21 21 Fax 062/388 24 24

Le **système de chemins de câbles LANZ** m'intéresse. Veuillez me faire parvenir la documentation suivante:

- □ syst. de support de câbles □ syst. de support de câbles LANZ en acier galvanisé LANZ en polyester
- □ dito, en acier zingué au feu □ canaux G LANZ
   □ dito, en acier inoxydable □ colonnes montantes
- □ Pourriez-vous me/nous rendre visite, avec préavis s.v.p.? Nom/adresse:

lanz oensingen sa CH-4702 Oensingen · Téléphone 062 388 21 21

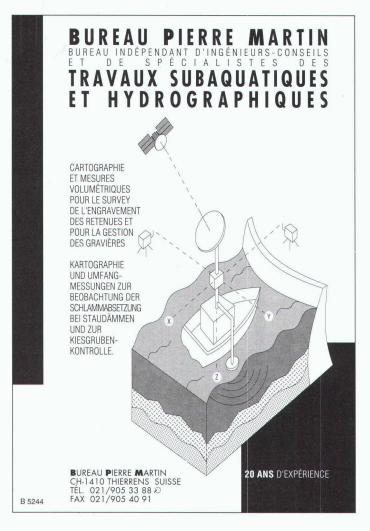


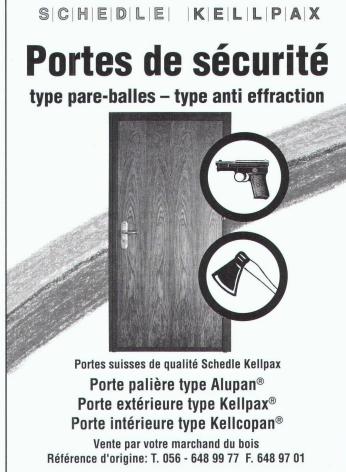
- Cellules multi-functions
- Garages souterrains en système modulaire |
- Portes/ouvres-portes
- Toits 2 pans/appentis
- Acrotères/Bacs à fleurs

**4702 Oensingen** 

Tel. 062 396 22 77 VD, GE, NE, FR, VS Fax 062 396 21 39 021 903 45 20







# **FORM**

FORM – Formation continue pour le développement de l'ésprit d'entreprise des bureaux d'études de la SIA

Management de la qualité – formation pour planificateurs

**Cours pilote en Suisse Romande** 

Début: 27 mars 1996 Fin: 15 novembre 1996

Durée: 13 jours

Information/inscription: FORM, Secrétariat de la SIA vaudoise, Av. Jomini 8, 1004 Lausanne, tél. 021 646 34 21, fax 021 647 19 24 Sia

### 2 jeunes ingénieurs civils E.P.F.L.

(nationalité suisse et marocaine)

possédant expérience et relations professionnelles, cherchent associés et capitaux en vue de créer ou de représenter une entreprise de génie civil au Maroc (bâtiments, ouvrages d'art, énergie ou transports).

Opportunités de développement intéressantes.

Faire offre sous chiffre: IAS 619 IVA SA, Pré-du-Marché 23, 1004 Lausanne

## INGÉNIEUR CIVIL E.P.F.L.-SIA

Genevois, 33 ans, indépendant. 8 ans d'expérience en bâtiments, ouvrages d'art et génie civil. Recherche travail à temps partiel.

Ecrire sous chiffre:

IAS 620 IVA SA, Pré-du-Marché 23, 1004 Lausanne.

### Ingénieur civil dipl. EPFZ/SIA/REG A

31 ans, très bonnes connaissances dans le domaine de la construction souterraine, cherche emploi dans la construction hydraulique, également routes, trafic routier et ferroviaire.

Langues: suisse-allemand, allemand, français, anglais Lieu de travail souhaité: FR, NE, BE, VD, ZH

Ecrire sous chiffre: IAS 621 à IVA SA, Pré-du-Marché 23, 1004 Lausanne

### Ingénieur civil - SIA

Géotechnicien 34 ans spécialiste fondations et ouvrages souterrains.

Cherche collaboration avec bureau d'étude ou entreprise.

Etudie toute proposition.

Ecrire sous chiffre IAS 622 à IVA SA, Pré-du-Marché 23, 1004 Lausanne





Wir sind ein grösseres, dieses Jahr hundertjähriges Ingenieurunternehmen mit einem breiten Leistungsangebot in Beratung, Planung, Projektierung und Bauleitung. Das Schwergewicht unserer Tätigkeit liegt in der Region Nordwestschweiz und im grenznahen Ausland. Für die Projektleitung, Bau- und Oberbauleitung grösserer Tiefbauvorhaben im Strassen- und Bahnbau suchen wir eine/einen initiativen

# Bauingenieur/in

Wir erwarten von Ihnen solide, mehrjährige Erfahrung, Selbständigkeit, Team- und Kommunikationsfähigkeit sowie unternehmerisches Flair.

Es erwarten Sie sehr interessante und herausfordernde Aufgaben in einem angenehmen Arbeits-

Senden Sie uns bitte Ihre schriftliche Bewerbung oder wenden Sie sich für weitere Auskünfte an Herrn B. Berger oder Herrn D. Suter.

> RAPP AG INGENIEURE + PLANER 4018 BASEL HOCHSTRASSE 100, TELEFON 061-331 77 50



als Firma im Tätigkeitsbereich Bau- und Immobilienökonomie suchen

### Bauökonom/oder Bauökonomin

mit fundierten Kenntnissen im Fachgebiet Baukosten

#### für

anspruchsvolle Aufgaben im Bereich Kostenplanung, Kostensteuerung und Beratung von Bauherren

Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung. Für weitere Fragen steht Ihnen unser Herr H. Diggelmann gerne zur Verfügung



Industriestrasse 11, 8808 Pfäffikon Telefon 055 46 48 68 Telefax 055 50 16 20

A vendre en ville de Berne

# **Bureau** d'ingénieur

en parfait état de fonction

- grande documentation de produits pour le bâtiment, classée systématiquement
- bibliothèque recouvrant tout le domaine du génie civil
- poste de travail CAO
- idéal comme succursale jusqu'à 6 personnes

Ecrire sous chiffre D 005 - 266790, à Publicitas, case postale 7621, 3001 Berne.



La Direction des travaux publics

met au concours le poste de

# **GÉOLOGUE**

Cette personne sera responsable de toutes les questions géologiques en relation avec la stabilité des terrains; elle sera chargée notamment de mettre en œuvre les mesures prévues dans le rapport sur les glissements de terrain (Batgliss) et de préaviser les dossiers de plans d'aménagement et de demandes de permis de construire.

#### Exigences:

- Formation complète de géologue, avec doctorat souhaité, ou formation jugée équivalente.
- Expérience pratique en géologie appliquée. Langue maternelle française ou allemande, avec de très bonnes connaissances de l'autre langue.
- Habile à rédiger et à négocier.
- Esprit d'équipe et d'initiative, aptitudes à assumer des responsa-

Entrée en fonction: avril 1996 ou date à convenir.

Le cahier des charges peut être consulté auprès de l'Office des constructions et de l'aménagement du territoire, rue des Chanoines 17, Fribourg, et de l'Inspection cantonale des forêts.

Les personnes intéressées sont priées d'adresser leur offre manuscrite avec curriculum vitae, photo, copies de certificats et références, jusqu'au 9 février 1996 à l'Office du personnel de l'Etat, rue Joseph-Piller 13, 1700 Fribourg.

Renseignements: Inspection cantonale des forêts, impasse de la Colline 1, 1762 Givisiez, M. Danilo ZUFFI, tél. 037/25 23 23.

Réf. 0401.

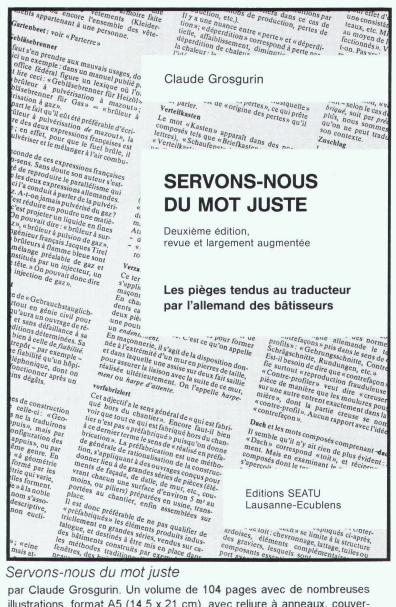
## Bientôt épuisé!

Parue en 1989, la première édition de Servonsnous du mot juste avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de Servonsnous du mot juste n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.



#### Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)



# Servons-nous du mot juste Commande

Bulletin technique de la Suisse romande

Je commande \_\_\_\_ exemplaire(s) du livre Servons-nous du mot juste (2e édition) de Claude Grosgurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Ingénieurs et architectes suisses

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS

# L'architecte (54 ans)

n'était pas sorti

de son bureau

depuis des années.

TeleOffice Avec une secrétaire de TeleOffice, ceci ne peut pas vous arriver. En votre absence, elle répond en votre nom à tous les appels qui vous sont adressés, renseigne les personnes qui vous cherchent et vous transmet les messages. Si vous le désirez, elle est également en mesure de se charger de petits travaux de secrétariat, de vous tenir au courant par le biais d'un pager et de s'occuper de vos clients pendant vos vacances. Si vous voulez savoir tout ce que nos sympathiques secrétaires peuvent faire pour vous, demandez-le leur sans tarder au numéro gratuit 155 66 10.

